

Mozan as Urkesh:
Archaeology in the Making

موزان بوصفها أوركيش
قيد التصنيع

Concept and text by
Giorgio Buccellati

Arabic translation by
Rasha Endari
Lojain Hatahet
Yasmine Mahmud

2008

By definition, archaeology evokes the image of ruins. And ruins exert a powerful aesthetic appeal, perhaps because they seem to give a sharp visual dimension to the finality of time.

But what is now ruinous was once whole. We speak of dead languages, we see empty buildings as if they were dead as well. But they were once pulsating with life. Dead are only the carriers of a civilization that was, once, as rich and vibrant as our own.

Thus archaeology is not only about ruins. It is very much about life once lived.

Here at Mozan we wish to take you through a journey that will synchronize your time with theirs – the ancients'. We want you to revisit their perceptions and make them yours.

To thus recapture the ancients' experience is not a game of fantasy. We base our effort on well defined, demonstrable and arguable patterns. We are social scientists with precise standards. But we are also humanists open to the full gamut of human experience, across the millennia.

When pursued in this manner, archaeology serves like a diapason by which we can tune our response to the solicitation of the ancients, our experience to theirs, our humanness to theirs.

You may not easily forget the Mozan journey we propose to you. It unfolds as a story, with recurrent themes that acquire their full significance as you walk from one station to the next. The story is the story of this ancient city, as it lived through more than 20 centuries of a dynamic and glorious history.

It is a story that goes well beyond curiosity. It tells us why it is so important for us, today, to know how *we* were in a yesterday that reaches back into the most remote past. Because the past is for the present. Thus we learn how Syria has been a pivot of civilization since the beginning, a place where institutional change is at the root the cohesiveness of the social groups.

It is, also, a story of how we, the archaeologists, go about establishing such far-reaching conclusions. The soil we excavate would remain a mute witness were it not for the skill with which it is first excavated, and then endowed with meaning.

We have pursued these goals systematically, over the years. We have been, and still are, experimenting with a variety of different approaches that aim to translate into the concrete reality of modern Syrian Mozan the vision we have of ancient Syrian Urkesh.

This Folio offers a preliminary presentation of the results achieved so far.

PART ONE

THE ORGANIZATION OF SPACE

A visit to an archaeological site is best done when excavations are in progress. Then one can see how the work is conducted, and benefit from personal guidance of the excavators. It was a great privilege to have, in 2008, a most distinguished visitor come to the site whom we could so escort – H. E. Dr. Asma al-Assad.

But most visitors come when the excavators are not present, and it is especially for them that we have developed an itinerary with fourteen stops, each with detailed panels through which a narrative unfolds.



Others present a broad synthesis, an overview that encompasses conceptual vistas as wide-ranging in scope as the field of view which one can gain from a panoramic vista point. In the local parlance, in fact, the vista point itself is called “panorama.”



As if leafing through a book, one can, at each stop, read a different chapter, because the story line progresses creating almost a suspense. One follows the history of the ancient city, seeing how its monuments flourished and decayed. And one begins to understand how the archaeologists decode this book. Some of the panels address specific aspects and go into greater detail.

We of course use this combination of small panels and larger poster boards even when personally escorting our visitors to the site. But it is especially rewarding to know that we can vicariously welcome visitors at any time, through the intermediary of the written word and of the images that direct the attention and train the eye.



Both types of panel include several plates, which acquire their full meaning from the composite effect resulting from their juxtaposition. More importantly, they ultimately make sense only in relationship to the concrete target to which they refer. Both aspects are lost in the book format in which they are presented here. We hope that the fruition we offer at the site will become the destination of more visitors who are warmly invited to read this book ... in the original. You will begin with a leaflet (reproduced in the following pages) that will guide you through the itinerary.

Mozan as Urkesh: Archaeology in the making

Welcome to Tell Mozan, the site of ancient Urkesh. We invite you to see how the hill you saw from the road is, in fact, a glorious ancient city. You will see the *monuments*, and we will explain how they served to enrich the life of the ancient people who lived here.

Who were these people? They constitute one of the oldest civilizations of ancient Syria, that of the *Hurrians*. Our evidence suggests that Urkesh had developed as a full-fledged city already by about 3500 B.C., and that it was already then the site of the major temple which characterizes its later history. Its history ends at the time when the Hurrians completely disappear from history, about 1200 B.C.

We also want to explain to you how *archaeology* can reach these conclusions. It is through archaeology that we can give voice to the otherwise mute witness of buildings and objects long since buried in the ground. You will find a number of panels that illustrate important concepts and special techniques we use.

You can spend several hours, and come back for more. You can also take but a quick tour. The *itinerary* (outlined on the back of this page) will help you make the most of your visit, and you can open the panels you will encounter as if you were turning the pages of a book. This leaflet will serve as the introduction and the table of contents.

There is a logic to the itinerary, which unfolds as if a *continuous narrative*. You can best appreciate this if you allow enough time to reflect on what is written, and to compare the information on different panels.

The *full content* of all the panels will be available online as of January 19, 2009, at www.urkesh.org, where you can find exhaustive additional information about the site. There, you can also find the address where you may send any comments you have on your visit.

The *large boards* situated atop the vista points give you a synthesis of what you see below you respectively in the Temple and the Palace.

Like footnotes in a book, the *smaller panels* give you the information you need if you wish to learn the details of what is in front of you. A colored dot on the cover will help you follow your preferences – white for architecture, material culture, daily life; green for history, society and religion; yellow for the process of archaeology. Smaller insets in the lower right of each panel, in italics, address issues of a slightly more technical nature.

Consulting the *binder* that our guard will give you will let you see photos of the most important objects that were found in the spaces through which you are walking. In the near future, you will be able to see the real objects in the new Museum being built in Hassaka.

Ours is a continuing project, and thus it is experimental in nature and changes every year. The design we have chosen for our site presentation is meant to be flexible enough to accommodate these needs. We will also expand our coverage.

We wish you a happy and productive visit!

Giorgio Buccellati
Director, IIMAS – The International Institute
for Mesopotamian Area Studies

Marilyn Kelly-Buccellati
Director, Mozan/Urkesh
Archaeological Project

TEMPLE

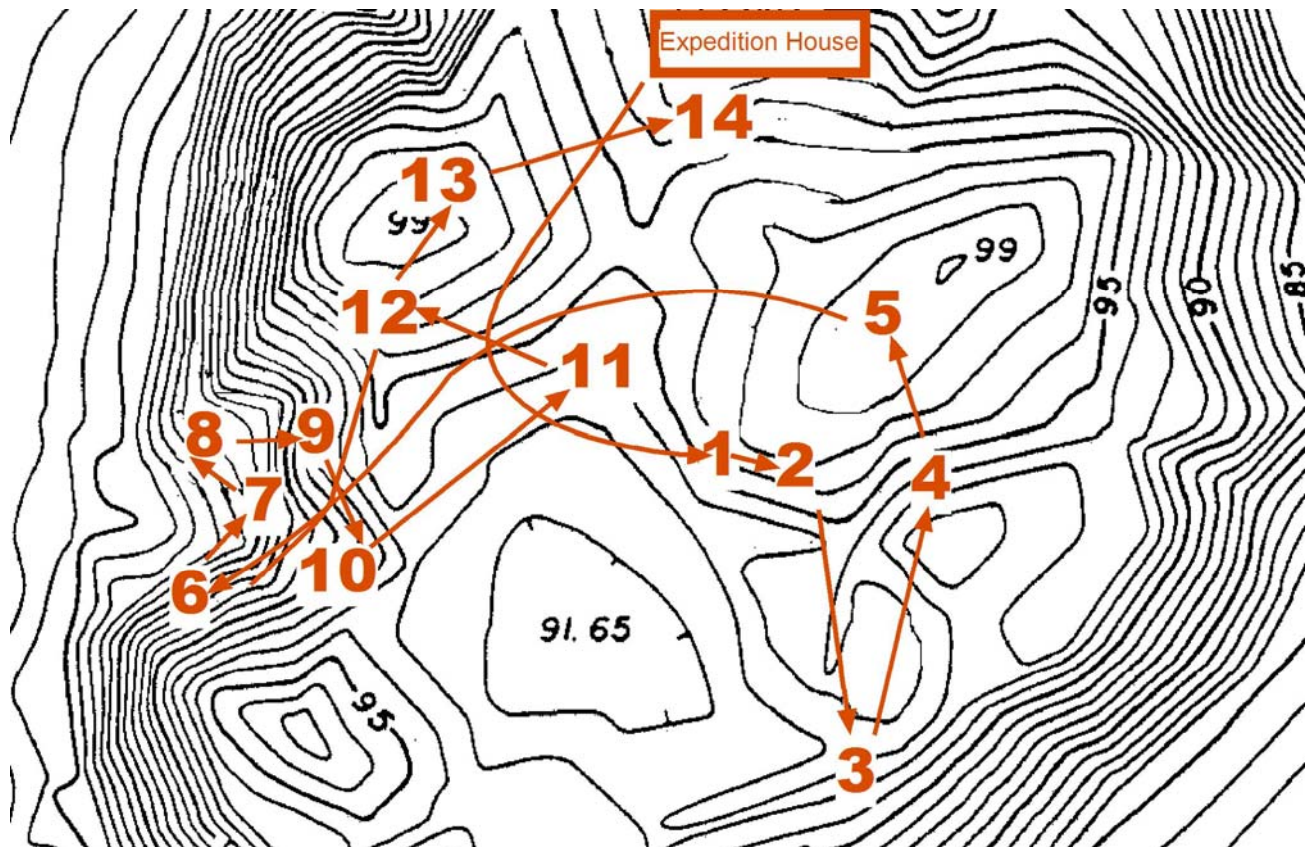
1. Facing the centuries
2. A bird's-eye view
3. Facing the transcendence
4. The great ascent
5. The Temple of the lion

PALACE

6. Projecting the Palace
7. Descent to the Netherworld
8. Walking through the service wing of the Palace
9. The reception suite of the Palace
10. The Palace asleep

THE LAST DAYS OF URKESH

11. The great Mittani shift - northwestern closure of the great Plaza
12. The service areas of the Temple
13. The city from the top
14. Back to the present (the Mozan/Urkish Center)



موزان بوصفها أوركيش:

قيد التصنيع

أهلاً بكم في موقع تل موزان، مدينة أوركيش قديماً. نحن ندعوك لترى كيف هو التل الذي شاهدته من الطريق، هو في الواقع مدينة قديمة رائعة، حيث سترى فيها الأبنية التي سنشرح لك كيف أغنت حياة القدماء الذين عاشوا في هذه المدينة.

من كان هؤلاء الناس؟ انهم يشكلون واحدة من أقدم الحضارات في سوريا القديمة، انهم الحوريون. لدينا دليل يقترح أن أوركيش كانت قد تطورت كمدينة مزدهرة بشكل كامل بحوالي عام 3500 ق.م. و أنها كانت أصلاً في ذلك الوقت موقع المعبد الكبير الذي أعطى المدينة شخصيتها في تاريخها اللاحق. تاريخ المدينة ينتهي في الوقت الذي اختفى فيه الحوريون تماماً من التاريخ، بحوالي عام 1200 ق.م. اننا ايضاً نريد أن نشرح لك كيف يستطيع علم الآثار الوصول الى هذه النتائج. فانه من خلال علم الآثار نتمكن من اعطاء صوت للأبنية البكماء المدفونة تحت الأرض منذ زمن بعيد. سوف تجد عدداً من اللوحات التي تصور مفاهيم هامة و تقنيات خاصة نستخدمها.

تستطيع أن تمضي هنا عدة ساعات، و تعود مرة أخرى من أجل المزيد. أو يمكنك أن تقوم بجولة سريعة فقط. مخطط الرحلة (المبين على الوجه الآخر من الورقة) سيساعدك على الاستمتاع و الاستفادة من هذه الزيارة للحد الأقصى، يمكنك فتح غطاء اللوحات و كأنك تقلب صفحة كتاب. هذه الورقة ستكون بمثابة مقدمة، و فهرس محتويات. هناك منطوق لمخطط الرحلة يمكنك أن تقدر هذا المخطط أكثر اذا أعطيت نفسك الوقت الكافي للتفكير في المعلومات المكتوبة و مقارنتها بالمعلومات التي على اللوحات المختلفة.

المحتوى الكامل للوحات متوفر على الموقع الالكتروني حيث يمكنك أن تجد معلومات اضافية كثيرة عن الموقع. كما يمكنك أن تجد العنوان الذي تستطيع أن ترسل لنا عليه أي تعليق لديك عن زيارتك للموقع.

إن لوحات العرض الكبيرة الواقعة على مراكز المشاهدة، تروي لك عالتوالي في المعبد و القصر. مثل الهوامش في الكتاب، اللوحات الأصغر تعطيك المعلومات التي تحتاجها، اذا كنت ترغب بمعرفة تفاصيل ما تشاهد أمامك. إن النقاط الملونة على الغطاء من الخارج، ستساعدك على تتبع الموضوع الذي تفضله. الأبيض للعمارة، المواد الثقافية، الحياة اليومية. الأخضر للتاريخ، المجتمع، و الحياة الدينية. الأصفر لعملية التنقيب الأثري. الأشكال الأصغر الى اليمين من أسفل كل لوحة، تعطيك موضوعاً من طبيعة أكثر تقنية.

الذي سيعطيه لك حارسنا سيمكنك من رؤية صور لأهم اللقى التي عثرنا عليها في المكان الذي أنت تمشي فيه، في المستقبل القريب ستتمكن من رؤية اللقى الحقيقية في متحف الحسكة الجديد الذي لا يزال قيد الانشاء.

ان مشروعنا مشروع مستمر، و هو مشروع ذو طبيعة تجريبية و تتغير كل عام، الطريقة التي اخترناها لتقديم موقعنا، صمم ليكون مرناً بما يكفي ليتناسب مع حاجة التغيير، كما أننا سنوسع نطاق تغطيتنا.

نتمنى لك زيارة سعيدة و مفيدة!

مارلين كيلبي بوتشيلاتي
مديرة مشروع موزان/اوركيش الأثري

جورجيو بوتشيلاتي
مدير، المعهد العالمي لدراسات منطقة بلاد ما بين النهرين

المعبد

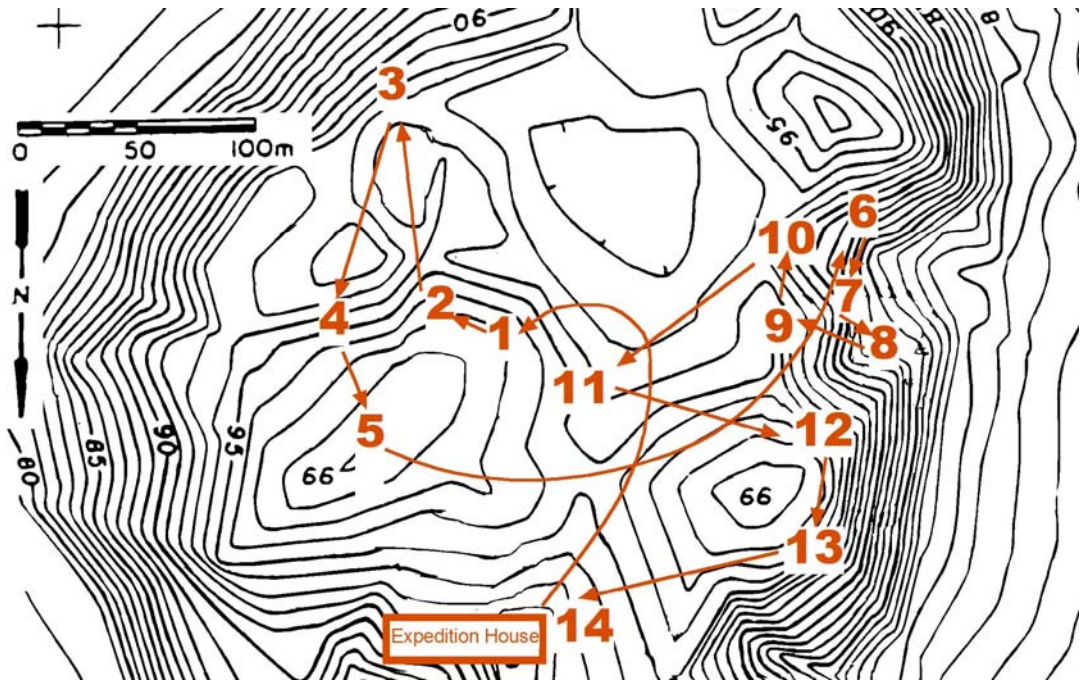
1. في مواجهة القرون
2. المنظر من عين الطائر
3. في مواجهة السمو
4. الارتقاء العظيم
5. معبد الأسد

القصر

6. تسليط الأضواء على القصر
7. النزول الى العالم السفلي
8. المشي في جناح خدمة القصر
9. جناح الاستقبال في القصر
10. القصر الساكن

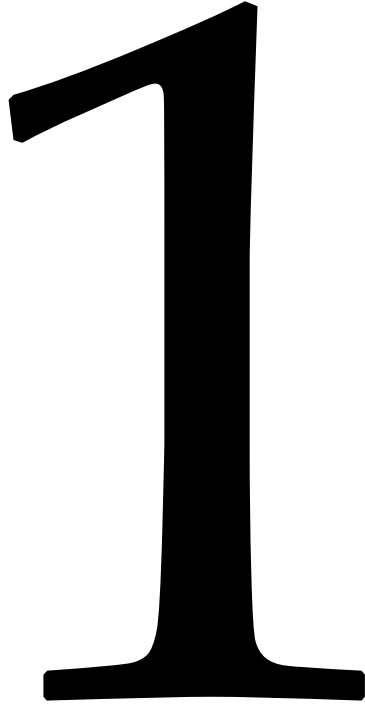
أيام أوركيش الأخيرة

11. التحول الميتاني العظيم
12. منطقة خدمة المعبد
13. المدينة من الأعلى
14. عودة الى الحاضر (مركز موزان/ أوركيش)



PART TWO

THE INDIVIDUAL PANELS

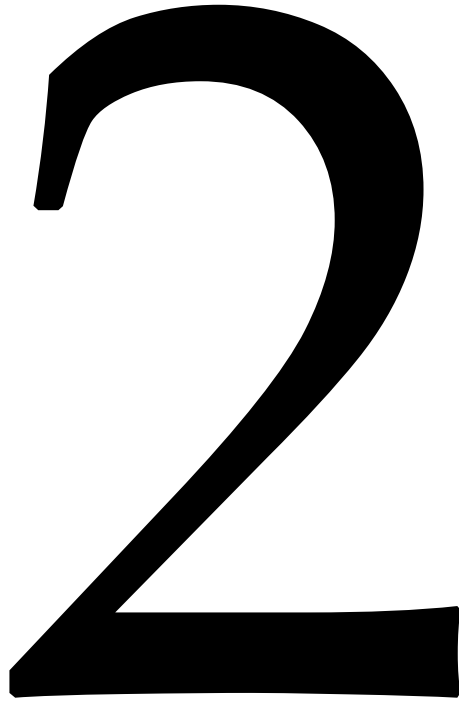


Facing the centuries

The wall in front of you was built around 2600 B.C. It encased the terrace that sloped up to the temple you see in the distance. It remained in use for over 1000 years. In the last centuries of Urkesh (1500 to 1200 B.C.) the plaza was filled in, and the effect was lost – much as it is lost today. In order to recapture the original perception of this vast sacred space, you are invited to walk down the steps on your left to the level of the ancient plaza.

في مواجهة القرون

الجدار الذي أمامكم بني قرابة عام 2600 ق.م. هذا الجدار يحيط بالمصطبة التي ترتفع صعوداً باتجاه المعبد الذي تراه على بعد. لقد بقي هذا الجدار مستعملاً أكثر من 1000 عام. في القرون الأخيرة من حياة أوركيش (1500-1200 ق.م) كانت الساحة قد امتلأت بالترامات، و ضاع التأثير المهيبة الذي كانت تتمتع به سابقاً، بقدر ما هو ضائع اليوم. في السعي لاستعادة الاحساس الأصلي لهذا المكان الواسع المقدس، أنت مدعو لنزول درجات السلم الموجود الى يسارك وصولاً الى مستوى الساحة القديمة.



A bird's eye view

From this panoramic vista point you can gain a comprehensive view of the great Terrace wall and of the staircase – both built around 2600 B.C. It is not how the ancients saw it (the next stop will take you down to their level ...). But the view from up here, aided by the descriptive panels in front of you, offer you a good synthetic survey of the visual and the historical dimensions of this great monument.

المنظر

من عين الطائر

من مركز المشاهدة (البانوراما) هنا، بإمكانك أن تحقق رؤية واسعة تشتمل على كل من جدار المصطبة الضخم والدرج الذين بُنوا حوالي 2600 ق.م. هذه الرؤية تختلف عن رؤية القدماء لهما (مركز المشاهدة التالي سوف يهبط بك إلى سويتهم...). لكن المشهد من أعلى هنا، والمرفق لوحات الوصف أمامك، يزودك برؤية مركبة جيدة لامتداد هذا الصرح العظيم زماناً ومكاناً.



Facing the transcendence

From the high vista point behind us we looked down at the staircase as a bird would. Now we descend to the level where humans stood – and still stand. We have excavated a large portion of the Plaza specifically in order to make it possible for you to walk on the ground the ancients trod. As you approach the staircase, be mindful of the rich meaning it held for those who approached it thousands of years ago.

في مواجهة السمو

من مركز المشاهدة المرتفع خلفنا، نظرنا إلى الأسفل باتجاه الدرج كما يفعل الطائر. الآن ننزل إلى السوية حيث وقف البشر سابقاً - ولا زالوا يقفون-. لقد نقبنا قطاعاً كبيراً من البلازا بشكل خاص، لكي نمكنك من السير على الأرض التي وطئها القدماء. باقترابك من الدرج، حاول إدراك المعنى العميق الذي حمّله لهؤلاء الذين دنوا إليه منذ آلاف السنين.

4

The great ascent

You are now ready to climb the stairs. There are two important lessons to be learnt. The first is archaeological. The sections will teach us a most important historical lesson, and will enlighten us on the final years of Urkesh' history. The second is perceptual. Was the ascent a casual stroll, that anybody in the city could take, or was it laden with meaning, and reserved only for religious occasions?

الارتقاء العظيم

أنت الآن مستعد لصعود الدرج، حيث توجد فكرتين أساسيتين للفهم. الأولى أثرية، فالمقطع سوف يقدم لنا لمحة تاريخية هامة، و سينورنا بالسنوات الأخيرة من تاريخ أوركيش. الفكرة الثانية حسّية، إذ هل كان الدرج مَعْبَرًا عامًا- بإمكان أي شخص في المدينة أن يجتازه-، أم كان عبوره ذو معنى، وحُفِظَ فقط للمُناسبات الدينية؟

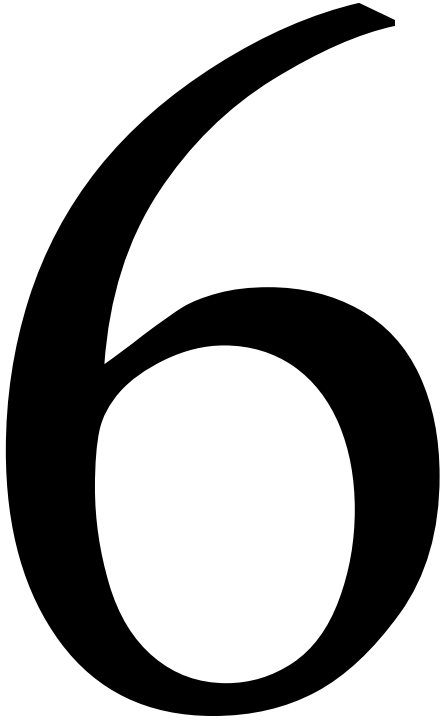
5

The Temple of the Lion

At the summit of the Terrace, and today of the tell, there was the Temple. You have seen already a synthetic overview in the "panorama" atop the vista point. We found only the foundations of the building that was in use around 2400 B.C., and we have added a partial reconstruction in modern mud-brick.

معبد الأسد

على قمة المصطبة- قمة التل اليوم- كان هناك المعبد. لقد شاهدت للتو المنظر المركب من أعلى "البانوراما" (مركز المشاهدة). لقد وجدنا فقط أساسات البناء الذي كان مستخدماً حوالي 2400 ق.م.، كما تمت إعادة بناء جزئية باستخدام قرميدات لبن حديثة.



Projecting the Palace

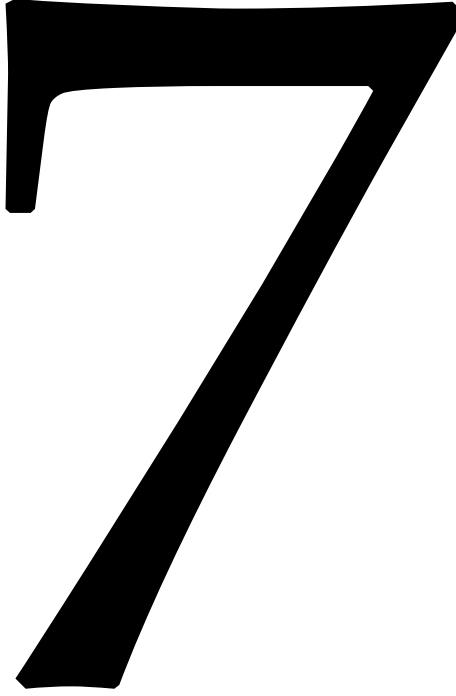
From this panoramic vista point you have both a visual and a conceptual overview of the Palace of Tuptuk, built around 2250 B.C.

But the excavations have brought to light only a portion of the full Palace –the service wing in its entirety (to the left) and a small portion of the residential and administrative sectors (to your right). Also, the northern portion of the Palace remains unexcavated.

In the distance to your right you see a yellow metal corner that marks the projected northeastern corner of the Palace. This gives you an idea of how much more there is to do in the coming years, if we want to expose the rest of the Palace...

المخطط المفترض للقصر

من مركز المشاهدة (البانوراما) هذا، يمكنك تحصيل رؤية بصرية و علمية لقصر "توبكيش"، الذي بُني حوالي 2250 ق.م. لكن التنقيبات كشفت فقط جزءاً من القصر - الجناح الخدمي كاملاً (إلى اليسار)، وجزءاً صغيراً من القطاعين السكني والإداري (إلى يمينك). أما عن الجزء الشمالي من القصر فلم ينقب بعد. على بعد مسافة إلى يمينك ترى زاوية معدنية صفراء، والتي تشير إلى زاوية القصر الشمالية الشرقية المفترضة. إن هذا كفيل بإعطائك فكرة عن كمّ الجهد الإضافي الواجب عمله في السنوات المقبلة، في حال أردنا الكشف عن بقية القصر....



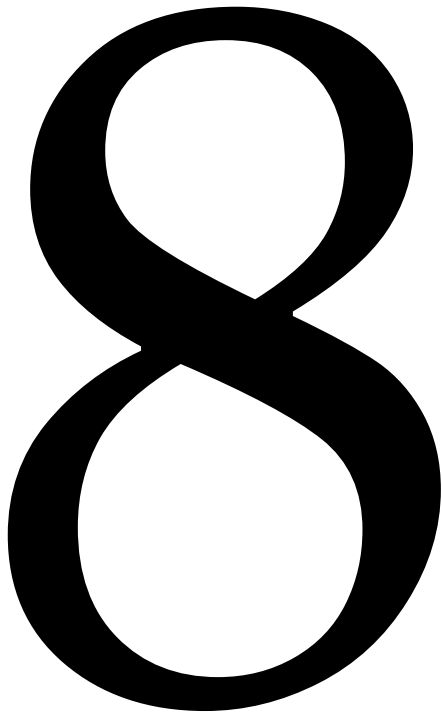
Descent to the Netherworld

The structure to your right was not visible from the outside as our protective cover seems to suggest. It was entirely underground, and only a small cave like entrance would have been visible, blocked by a couple of boulders instead of a regular door panel. (These boulders are simulated by the two metal boxes we have placed in front of the entrance.)

Here and throughout the Palace you will be more dependent, for explanations and illustrations, on the panoramic panel at stop 6, and on the binder that our guard will show you. This is because we are in a transitional phase in our signage. We are experimenting with the small metal panels you have seen so far on your itinerary. If successful, we will replace the binder with such panels throughout.

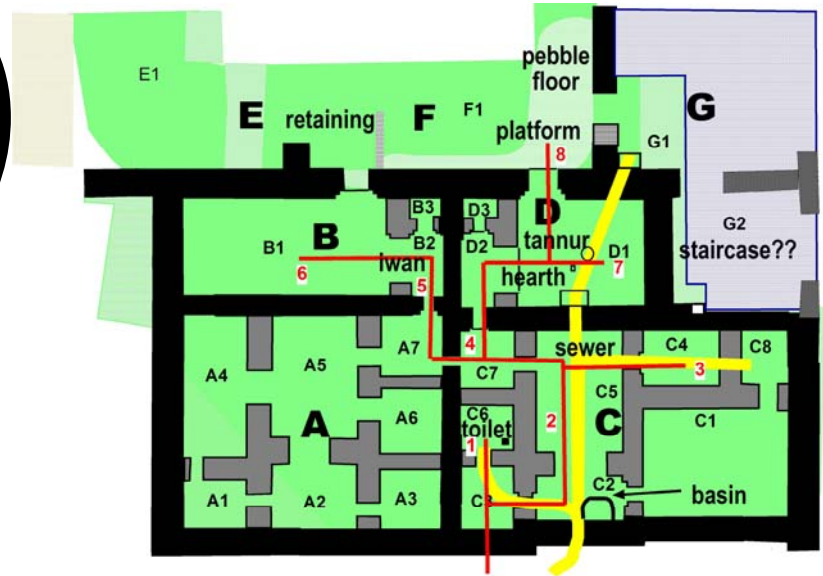
الهبوط إلى العالم السفلي

المبنى إلى يمينك لم يكن مرئياً من الخارج كما قد يوحي الغطاء الحامي الذي وضعناه. لقد كان مطموراً بشكل كامل تحت الأرض، لكن ربما فقط بوابة صغيرة تشبه الكهف كانت مرئية، ومغلقة بحجرين كبيرين عوضاً عن لوح الباب الاعتيادي. (تم تمثيل هذين الحجرين بصندوقين معدنيين وضعناهما أمام المدخل).
هنا وعبر القصر، سوف تتبع الشروحات والصور التوضيحية على لوحة البانوراما في الوقفة 6، وفي المجلد الذي سيرضه عليك الحارس. كل هذا لأننا نمر بمرحلة إنتقالية في وضع لوحات الدلالة. إننا نختبر الآن اللوحات المعدنية الصغيرة التي رأيتها توأ في دليل الزائر. إذا نجح الاختبار سوف نستعيض عن المجلد بهذه اللوحات عبر المكان.



Service wing of the Palace

الجناح الخدمي في القصر



We did not find, as yet, the entrance to the Palace. To visit the Service wing, you are now entering through a breach in the wall and if you follow the red line you will see three of the preserved sectors.

لم نجد، حتى الآن، مدخل القصر. لكن لزيارة جناح الخدمات ستجتاز صدعاً في الجدار، وإذا تبعت الخط الأحمر سوف ترى ثلاثة قطاعات محفوظة.

C – royal wardrobe (uncertain)

1 – toilet

2 – courtyard

3 – highest preserved wall

4 – control room

D – kitchen

7 – cooking installations

8 – service courtyard

A – administration (? – eroded)

B – storeroom

5 – iwan

6 – large storage room

C- خزانة ملكية (غير مؤكدة)

1- مرحاض

2- باحة

3- الجدار المحفوظ الأعلى

4- غرفة المراقبة

D- مطبخ

7- تجهيزات الطبخ

8- باحة خدمية

A- إداري (? - متآكل)

B- مخزن

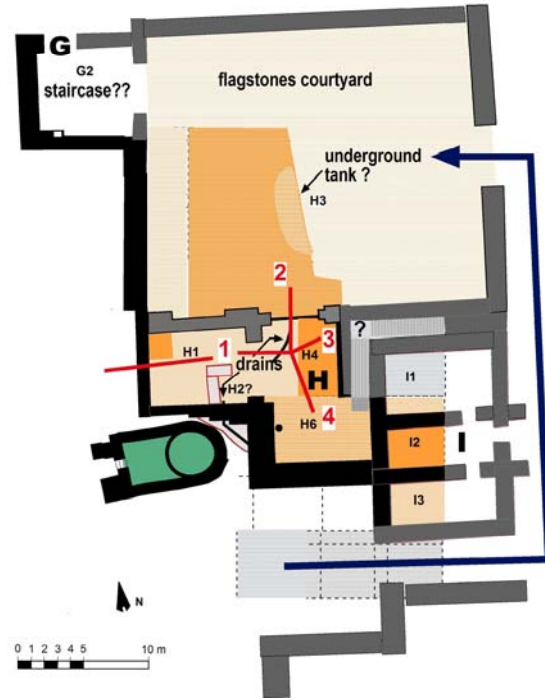
5- إيوان

6- غرفة تخزين كبيرة

9

Reception suite of the Palace

جناح الاستقبال في القصر



Just as in the Service wing, here, too, we enter through a breach in the wall. The blue arrow shows the projection of a possible entrance to the Formal wing. The few rooms excavated so far seem to correspond to the reception suite, where the king would receive important visitors.

1 – Originally with a white pavement and white plaster on the walls, and with a drain, this was probably a room for freshening up

- 2 – the formal courtyard
- 3 – access to the courtyard
- 4 – possibly a waiting room

كما في الجناح الخدمي، هنا أيضاً، ندخل عن طريق صدع في الجدار. السهم الأزرق يُبين احتمال وجود مدخل إلى الجناح الرسمي. إن الغرف القليلة المكتشفة حتى الآن مطابقة لجناح الاستقبال، حيث يستقبل الملك ضيوفه المهمين.

- 1- كانت هذه الغرفة في الأصل ذات أرضية بيضاء وكسوة جصية بيضاء على الجدران، وتحتوي على صرف صحي، من الممكن أن تكون غرفة للاستراحة.
- 2- الباحة الرسمية
- 3- مدخل إلى الباحة
- 4- ربما غرفة انتظار

10

The Palace asleep القصر في سُبات

Around 2150 B.C. the Palace was abandoned. It was as if it had gone to sleep, because we can see no trace of violent destruction. And so it came to be overlaid by the activities of people who came in the following centuries. First (2150-1900 B.C.), this became an open area, where among other things the dead were buried in simple shafts. Then (about 1900-1700 B.C.) there were semi-industrial installations like pottery kilns, from which came the large dumps you see in section. This was followed (about 1700-1500 B.C.) by built-up graves in the shape of small houses which you see shrouded in front of you. Finally, after a massive brickfall, this area developed into the main service quarter for the Temple.

حوالي 2150 ق.م هُجرَ القصر. وكأنه ذهب في نوم عميق، لأننا لم نجد أي آثار لتخريب عنيف. ثم بدأت تغطيته بطبقات تضمنت نشاطات بشرية للناس الذين أتوا في القرون اللاحقة. في البداية (1900-2150 ق.م.)، شكل منطقة مفتوحة، شُغلت بنشاطات عدة من بينها دفن الأموات في فنوات بسيطة. ومن ثم (حوالي 1700-1900 ق.م.)، وجدنا تجهيزات تصنيعية بسيطة، مثل أفران الفخار، والتي ترجع إليها الأكوام الضخمة المكدسة من النفاية التي تراها في المقطع. تَبِعَ هذه المرحلة (حوالي 1500-1700 ق.م.) إعمار مدافن على شكل بيوت صغيرة تراها مستلقية أمامك. أخيراً، وبعد ردم لبني هائل، تحولت هذه المنطقة إلى قطاع خدمي تابع للمعبد.

11

The great Mittani shift

الانتقال الميتاني العظيم

We are back at the beginning of our journey into time. In front of the great staircase we saw, as we called it, the beginning of the end: a great brickfall that began to obliterate the lower steps of the staircase.

Here we see the completion of our story: another staircase, replacing the older access to a Temple that had slightly shifted in axis.

It was a comprehensive re-organization of the urban and sacral space, which we can reconstruct in some detail – and of which we gain an excellent overview from this vista point.

سنعود (سنرجع) بالوقت إلى الوراء حيث بدأنا رحلتنا. إذ رأينا أمام الدرج الضخم ، ما نطلق عليه، بداية النهاية: ردم لبني ضخم بدأ يطمس معالم الدرجات السفلى من الدرج.
أما هنا، فنرى تنمة الحكاية: درج آخر، يحل محل مدخل الأقدم للمعبد و الذي بدوره قد تغير اتجاه محوره إلى حد ما.
لقد كانت إعادة تنظيم شاملة لكل من المنطقة الحضرية والمقدسة، والتي من الممكن إعادة تخيل بنائها بشيء من التفصيل – والتي منها نكتسب منظرًا ممتازاً من مركز المشاهدة (البانوراما) هذا.

12

The last
stand in the
service of
the gods...

المرحلة الأخيرة
في خدمة الآلهة

Around 1300 B.C., Urkesh was still an active sanctuary. It was serviced by a relatively small settlement, of which you see here the final remains – the Temple always visible a short distance to the east.

It was Urkesh' last century.

And it is the last stop where we can show you an excavation in progress.

حوالي 1300 ق.م.، تابعت أوركيش دورها كمكان مقدّس حيوي. إذ كانت تُخدَم من قبل مستوطنة صغيرة نسبياً، ترى بقاياها الأخيرة هنا – وكان المعبد مرئياً دائماً من مسافة قريبة إلى الشرق. كان القرن الأخير من حياة أوركيش. وهنا المحطة الأخيرة حيث نعرض تقدم التنقيبات.

13

The broader limits

حدود إطار المدينة

This is the highest point on the mound, more than 25 meters above the plain level (and almost 500 m above sea level). From here, you have a good view of the limits of the Outer City. The city had an oval shape, about 1.5 km in length and 1 km in width. It was one of the largest Syrian cities of the third millennium B.C..

هذه هي أعلى نقطة من الهضبة (التل)، أكثر من 25 متر فوق السطح المستوي (وحوالي 500 متر فوق سطح البحر). من هنا، بإمكانك أن تشاهد بشكل جيد حدود المدينة الخارجية. كان للمدينة شكل بيضوي، حوالي 1.5 كم طولاً، و 1 كم عرضاً. لقد كانت واحدة من أكبر المدن السورية في الألف الثالث قبل الميلاد...

14

Beyond the dig

ما بعد التقيب... ...

Our final task as archaeologists is to document and interpret what we have excavated. We must, as it were, translate a mound of dirt into a mound of paper (or, today, of electronic bits...). The expedition house has been conceived as a full fledged Research Center. It allows our staff to engage in protracted study periods, using, right here on site, some of the most advanced methods and techniques. The result is a broad series of publications which you will find in their entirety on our website: www.urkesh.org. We will see you online!

إن مهمتنا الأخيرة كأثاريين أن نُوثق ونفسر ما اكتشفناه في تنقيباتنا. يجب علينا، كما في السابق، أن نترجم رُكام الأتربة إلى كومة ورق (أو بالأحرى، إلى وحدات إلكترونية في يومنا هذا). ويعتبر بيت البعثة مركز بحث مكتمل النمو. إنه يُمكن فريق العمل من خوض فترات دراسة مطولة، مستخدمين، هنا في الموقع، بعضاً من أكثر المناهج والتقانات تطوراً. والنتيجة هي سلسلة ضخمة من المنشورات، التي ستجدها بأكملها على موقعنا الإلكتروني،

www.urkesh.org

نلقاك على شبكة الإنترنت!